

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНИХ СЛІВ У АНГЛОМОВНІЙ СУЧАСНІЙ ПРЕСІ

У зв'язку зі зростаючою соціальною та економічною глобалізацією, англійська мова стає ключовим засобом міжкультурної комунікації, що призводить до збільшення кількості запозичень іншомовних слів. Незважаючи на те, що запозичення займає значну частину англійського лексикону, мова все ще зберігає свою унікальність. Вивченням особливостей уживання іншомовної лексики займалися багато вчених, а саме: Г. Багрій, Л. Гончаренко та інші [1-2].

Використання запозичених слів в англійській мові є поширеним явищем через зростаючу глобалізацію суспільства. Запозичені слова, також відомі як loanwords, часто використовуються в ЗМІ для того, щоб додати мови колориту та передати специфічні значення, які не завжди можна виразити за допомогою рідних англійських слів. Однією з головних особливостей запозиченої лексики в англійській мові є частота і легкість її засвоєння.

Переклад іншомовної лексики – досить складний процес, який вимагає зосередженості та винахідливості, щоб текст перекладу був зрозумілим читачеві. Для передачі іншомовної лексики виділяють кілька основних способів: перекладна транслітерація та транскрипція, калькування, описовий переклад, комбінований переклад [1, с. 30]. Матеріалом даного дослідження слугували статті з англійської газети The Economic Times. Дана газета орієнтована на бізнес та політичні теми. Проаналізувавши різні статті з the Economic Times, ми виділили 20 прикладів з використанням іншомовної лексики та переклали їх за допомогою вищеперерахованими способами. Розглянемо деякі з них:

*They organized an **ad hoc** meeting to discuss the unexpected changes in the project timeline* [3]. – Вони організували **тимчасову зустріч**, щоб обговорити несподівані зміни в графіку проекту [4].

Слово «**ad hoc**» походить з латинської мови і перекладається як «для цього». «**Ad**» означає «до» або «для», а «**hoc**» означає «це» або «даний об'єкт». Уживається в англійській мові як фраза, що позначає щось, що створюється, застосовується або використовується спеціально для конкретної потреби, ситуації чи цілі, зазвичай тимчасово. Наприклад в цьому реченні, комітет, утворений «**ad hoc**», означає комітет, створений для вирішення конкретної задачі або проблеми і зазвичай функціонує до досягнення цієї мети. Це запозичене слово перекладається за допомогою **калькування**.

*2. They decided to allocate a portion of their **budget** towards research and development* [3]. – Вони вирішили виділити частину свого **бюджету** на дослідження та розвиток [4].

Слово «**budget**» походить від французького слова «*bougette*», що означає «гаманець» або «гаманець з грошима». Поступово воно увійшло в англійську мову і набуло сучасного значення – це планована сума грошей, яку виділяють на

певний період часу для досягнення певних цілей або фінансових потреб. При перекладі використовується метод **калькування**.

3. *The study design was chosen **a priori**, with specific hypotheses and criteria established in advance* [5]. – Дизайн дослідження був обраний **naneped**, із заздалегідь визначеними гіпотезами та критеріями [4].

Слово «**a priori**» походить з латинської мови і означає «заздалегідь» або «до дослідження». Воно складається зі слів «**a**» (що означає «з») та «**priori**» (що означає «раніше» або «до»). Відповідно, фраза «**a priori**» вказує на те, що щось відомо, виведено або вирішено до проведення певних досліджень, досліджень або спостережень. Слово перекладаємо за допомогою **калькування**.

4. *Mattis was speaking at the start of a meeting in the **Pentagon** with Singapore's minister of defense (April 05, 2017)* [5]. – Маттіс говорив на початку зустрічі в **Пентагоні** з міністром оборони Сінгапуру [4].

Pentagon – Пентагон – Міністерство оборони США. Слово «**Pentagon**» походить від грецького слова «*pente*», що означає «п'ять», і слова «*gonia*», що означає «кут». Утворено воно таким чином, оскільки п'ятикутна форма є характерною для цієї будівлі. Назву відомства ми перекладаємо **транслітерацією**

5. *The **entrepreneur's** vision and determination have revolutionized the business landscape, inspiring countless individuals to pursue their own dreams of success* [3]. – Бачення та рішучість **підприємця** революціонізували бізнес-ландшафт, надихнувши незліченну кількість людей на здійснення власних мрій про успіх [4].

Слово «**entrepreneur**» має французьке походження і виникло зі слова «*entreprendre*», що означає «братися за щось» або «починати». У сучасному розумінні, «**entrepreneur**» використовується для позначення особи, яка розпочинає новий бізнес, розробляє та реалізовує нові ідеї та ініціативи, бере на себе ризик та відповідальність за успіх підприємницького проекту. Це запозичене слово перекладається прийомом **транскрипції**.

Порівняльний аналіз існуючих у перекладацькій практиці способів перекладу конкретних запозичених лексичних одиниць дозволяє зробити наступні висновки: найбільш прийнятним методом перекладу іншомовних слів є калькування (12 проаналізованих слів). Наступний за частотою метод – транскрипція та транслітерація (6 слів), комбінований метод (4 слова) та описовий метод (4 слова).

СПИСОК ВИКОРИСТНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Багрій Г. Компаративний аналіз вживання англomовних запозичень у сучасних засобах масової інформації. Наукові записки [Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського]. Серія : Філологія (мовознавство), 2014. С. 29–33.

2. Гончаренко Л.О. Функціональний аспект запозичень / Л.О. Гончаренко // Актуальні проблеми слов'янської філології. 2010. – Вип. XXIII. – Ч. 4. – С. 294–300.

3. Biden lowers internet costs for low-income households. Electronic resource. URL : <https://economictimes.indiatimes.com/news/international/us/joe-biden-lowers-internet-costs-for-low-income-households/articleshow/91448710.cms>

4. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>.

5. US Internal Revenue Service has millions of unfiled tax returns, pays billions in interest to those waiting. URL : <https://economictimes.indiatimes.com/news/international/us/us-internal-revenue-service-has-millions-of-unfiled-tax-returns-pays-billions-in-interest-to-those-waiting/articleshow/91447977.cms>.

Денисюк Д. А., Дячук Н.В.
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ГЕНДЕРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМУНІКАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Гендерна комунікація – це складний і багатогранний аспект людської взаємодії, який останніми роками є предметом значних досліджень. Це стосується способів спілкування людей на основі їхньої гендерної ідентичності та суспільних очікувань, пов'язаних із гендерними ролями. В англомовних країнах на моделі гендерного спілкування впливає ряд факторів, зокрема культурні відмінності та використання мови. Теоретичний аспект гендерної комунікації передбачає розуміння категоріального апарату поняття гендер, зокрема статі, гендерних ролей та гендерної ідентичності. Ці аспекти статі відіграють значну роль у формуванні моделей спілкування, коли чоловіки та жінки приймають різні стилі спілкування. Жінки, як правило, використовують більше кваліфікаторів, підстраховок і тегів, а чоловіки, як правило, використовують більш наполегливу мову. Цей висновок підкреслює важливість розуміння гендерних моделей спілкування для підвищення ефективності спілкування [4].

В англомовних країнах на моделі гендерного спілкування також впливають культурні відмінності. Наприклад, у Сполучених Штатах чоловіки, як правило, використовують більше прямої мови, тоді як жінки використовують більше непрямой мови. Ця різниця в стилях спілкування може призвести до непорозуміння і розривів спілкування [1].

Крім того, стереотипи, пов'язані з статтю у спілкуванні англійською мовою, також можуть впливати на ефективність спілкування, що призводить до відкидання ідей і думок, заснованих на статевій приналежності.

Серед найбільш поширених стереотипів:

- Жінки більш емоційні та комунікабельні
- Чоловіки більш наполегливі та безпосередні
- Жінки краще виконують допоміжні ролі
- Чоловіки краще вміють керувати та приймати рішення

Ці стереотипи можуть мати негативний вплив на спілкування та стосунки між людьми різної статі. Вони можуть створити непорозуміння, призвести до упередженості та сприяти відсутності ефективної комунікації. Важливо кинути